‘a ringan na mgaga 出草的緣由

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.08.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: ‘a ringan na mgaga 出草的緣由

page: 80-87

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: ‘a ringan na mgaga

RA: ’ringan na mgaga

G: ’ringan na mgaga

M: 出草的緣由

RM: none

A: nanu qo , ita Tayal qani ga , nyux qotux gaga , son nha muci " mgaga " nanu yasa qo , kira qani ga , anay misu pqiju gin' ringan nqo , " mgaga " qani .

RA: nanu qu , ita Tayal qani ga , nyux qutux gaga , son nha muci “ mgaga ” . nanu yasa qu , kira qani ga , anay misu pqzyu gin’ringan nqu “ mgaga ” qani .

G: nanu qu , ita Tayal qani ga , nyux qutux gaga , son nha muci “ mgaga ” . nanu yasa qu , kira qani ga , anay misu pqzyu gin’ringan nqu “ mgaga ” qani .

M: 泰雅族有一個禁忌稱為出草，這就是我現在要向您們訴說出草的緣由。

RM: 泰雅族有一個習俗稱為出草，這就是我現在要向您們訴說出草的緣由。

A: Nanu sqo raral , maki qotux mlikuy , yaqih balay gaga nya ma . Kbrus balay kmal ro , soqun nya mjuy kneril sqoliq ro , ini ptjwaw balay ma .

RA: nanu squ raral , maki qutux mlikuy , yaqih balay gaga nya ma . kbrus balay kmal ru , syqun nya mzyuy kneril squliq ru , ini ptzywaw balay ma .

G: nanu squ raral , maki qutux mlikuy , yaqih balay gaga nya ma . kbrus balay kmal ru , syqun nya mzyuy kneril squliq ru , ini ptzywaw balay ma .

M: 從前有一位男子，他的習慣很不好。還會說謊又經常調戲女子，不好好工作。

RM: none

A: Iyats yasa nank , san nya quriq magal sni' nha pinl'tan nha . uji ro , wahan nya pqiju' muci yasa yasa , ktwa' kin yaba bjwawk galun maku , pira wqanux wal maku triqun mwah muci pyangun nya ppung kwara qalang ma .

RA: iyat yasa nanak , san nya quriq magal sni nha pinl’tan nha . uzi ru , wahan nya pqizyu muci yasa yasa , ktwa kin\_yaba bzywak galun maku , pira wqanux wal maku triqun mwah muci pyangun nya ppung kwara qalang ma .

G: iyat yasa nanak , san nya quriq magal sni nha pinl’tan nha . uzi ru , wahan nya pqizyu muci yasa yasa , ktwa kin\_yaba bzywak galun maku , pira wqanux wal maku triqun mwah muci pyangun nya ppung kwara qalang ma .

M: 還不只是這些，他也去偷拿他們所打獵到的獵物，並且告訴他人說他如何如何！我打到了多大的山豬、我抓了好幾頭水鹿......故意到部落告訴每個人知道。

RM: none

A: Ktan nha mga , ini la , nyal qo , mnwah mlata ro , wahan nya pqiju' nbkis muci mha : " ki'a ima qo mnwah quriq , cin'ryaq maku bjwawk qasa ga ? , maki qo cinboyakan na bjwak hiya ga , ungats qo , cinnryaq qasa ro , ungats qo rusa uji " muci ma .

RA: ktan nha mga , ini la , nyal qu mnwah mlata ru , wahan nya pqzyu nbkis muci mha : “ ki’a ima qu mnwah quriq cinryaq maku bzywak qasa ga ? maki qu cinboyakan na bzywak hiya ga , ungat qu cinryaq qasa ru , ungat qu rusa uzi ” muci ma .

G: ktan nha mga , ini la , nyal qu mnwah mlata ru , wahan nya pqzyu nbkis muci mha : “ ki’a ima qu mnwah quriq cinryaq maku bzywak qasa ga ? maki qu cinboyakan na bzywak hiya ga , ungat qu cinryaq qasa ru , ungat qu rusa uzi ” muci ma .

M: 結果去上打獵的人回來了，並且找老人家說：「不曉得是誰去偷了我所獵到的山豬，有看到山豬掙扎過的痕跡，卻沒有發現山豬，連陷阱也不見了！」

RM: none

A: Jbyan haji lga , mwah ngasal qotux mnwah mlaw cinl'tan nya mro , nyal yaqih balay qsiliq nya ma , wahan nya kmal bnkis mha : " wal ku nha qriqun sni' maku , ta qo bukil qani wal qo , rapal na tayal uji , aki qotux mit ro , qotux para " muci ma .

RA: gbyan hazi lga , mwah ngasal qutux mnwah mlaw cinl’tan nya mru , nyal yaqih balay qsiliq nya ma , wahan nya kmal bnkis mha : “ wal ku nha qriqun sni maku , ta qu bukil qani , wal qu rapal na tayal uzi , aki qutux mit ru , qutux para ” muci ma .

G: gbyan hazi lga , mwah ngasal qutux mnwah mlaw cinl’tan nya mru , nyal yaqih balay qsiliq nya ma , wahan nya kmal bnkis mha : “ wal ku nha qriqun sni maku , ta qu bukil qani , wal qu rapal na tayal uzi , aki qutux mit ru , qutux para ” muci ma .

M: 快要傍晚的時候，另一個去山上打獵的人回到了家。他的心情非常惡劣，就來到長者那裏說：「他們偷了我所放陷阱的獵物，您看這就是獵物的毛，還有人的足跡。應該有一頭山羊及一頭山羌。」

RM: none

A: Nanu yasa qo , hkngyun nha qo jwaw qani mga , ungats nwahan m'ima , kahul bjinah maro , skjijon nha mro , yasa baqon nha muci : " iyats ima sqoliq , qalang nha nanak muci ma . Nanu ya-qo , mlikuy ka mcagaw balay qasa ma .

RA: nanu yasa qu , hkngyun nha qu zywaw qani mga , ungat nwahan m’ima , kahul bzinah ma ru , skzzyon nha mru , yasa baqun nha muci : “ iyat ima squliq , qalang nha nanak muci ma . nanu ya qu , mlikuy ka mcagaw balay qasa ma .

G: nanu yasa qu , hkngyun nha qu zywaw qani mga , ungat nwahan m’ima , kahul bzinah ma ru , skzzyon nha mru , yasa baqun nha muci : “ iyat ima squliq , qalang nha nanak muci ma . nanu ya qu , mlikuy ka mcagaw balay qasa ma .

M: 因此他們為了這件事尋找蛛絲馬跡，並沒有任何人從別的部落去過。觀察了之後，他們就知道了，就說：「不是別人，其實就是自己部落的人，也就是那位最驕傲的男子。」

RM: none

A: Sglahuy nha kwara nbkis qalang ro , iyats ta nbah syun qalang qo , laqi' qani la , baha hmswa' nyux si giway pciyaqih qnqnxan na qotux qalang ta qani , nyux si pqyaqih qsiliq na qotux qalang lga , p'uci ta nanu mqiyanux la .

RA: sglahuy nha kwara nbkis qalang ru , iyat ta nbah syun qalang qu laqi qani la , baha hmswa nyux si giway pcyaqih qnqnxan na qutux qalang ta qani , nyux si pqyaqih qsiliq na qutux qalang lga , p’uci ta nanu mqyanux la .

G: sglahuy nha kwara nbkis qalang ru , iyat ta nbah syun qalang qu laqi qani la , baha hmswa nyux si giway pcyaqih qnqnxan na qutux qalang ta qani , nyux si pqyaqih qsiliq na qutux qalang lga , p’uci ta nanu mqyanux la .

M: 部落的者老開會，我們無法讓這位男子待在我們部落，因為他一直破壞我們部落的生活，也一直引起部落人心的猜忌，我們要如何過活呢？

RM: none

A: muci mro , si kayal qo , pijang nikis . ka spngan nha inlungan kwara , mha : " si ta blngan muci ga , hala musa mhtuw n'inu ro , san nya ptyaqih qotux qalang sqoliq lga , musa ta nya hlyan kai uji la " muci lro ,

RA: muci mru , si kayal qu pizyang nkis . ka spngan nha inlungan kwara , mha : “ si ta blngan muci ga , hala musa mhtuw n’inu ru , san nya ptyaqih qutux qalang squliq lga , musa ta nya hlyan kay uzi la ” muci lru ,

G: muci mru , si kayal qu pizyang nkis . ka spngan nha inlungan kwara , mha : “ si ta blngan muci ga , hala musa mhtuw n’inu ru , san nya ptyaqih qutux qalang squliq lga , musa ta nya hlyan kay uzi la ” muci lru ,

M: 部落的頭目就說了：「我們如果把他趕出去的話，萬一他到別的部落去破壞部落的人，那麼他們也會怪罪我們。」

RM: none

A: mkayal kwara nha mha : si ta gali la , ana say nanu , utux nya nanak , pyangun nya hmiriq " gaga " , sinubil hmali na kotas ta kraho' , muci mro , wal mkgluw qo , inlungan nha kwara ma ..

RA: mkayal kwara nha mha : “ si ta gali la , ana say nanu , utux nya nanak , pyangun nya hmiriq “ gaga ” , sinubil hmali na kotas ta krahu , muci mru , wal mkgluw qu inlungan nha kwara ma .

G: mkayal kwara nha mha : “ si ta gali la , ana say nanu , utux nya nanak , pyangun nya hmiriq “ gaga ” , sinubil hmali na kotas ta krahu , muci mru , wal mkgluw qu inlungan nha kwara ma .

M: 大家討論了以後就說：「乾脆把他殺了吧！不管如何這是他的命。因為他破壞了禁忌，這是祖先的遺言。」大家就同意了頭目的說法。

RM: none

A: ktan kinsuxan nya mga , nyal nha squji llyuw ruma qo , tunux na mlikuy ka yaqih qasa mro ,

RA: ktan kinsuxan nya mga , nyal nha squzi llyuw ruma qu tunux na mlikuy ka yaqih qasa mru ,

G: ktan kinsuxan nya mga , nyal nha squzi llyuw ruma qu tunux na mlikuy ka yaqih qasa mru ,

M: 到了第二天習他們就把他的頭掛在竹子的頂端。

RM: none

A: " ktay kwara , wal myan hakun qo , laqi ka qotux si-yaqih , si giway pciyaqih qnqyanux na qalang ta qani la , aring sqani lga , musa ta blaq mqyanux la " muci ro , mqais balay kwara lma .

RA: “ ktay kwara , wal myan hakun qu laqi ka qutux syaqih , si giway pcyaqih qnqyanux na qalang ta qani la , aring sqani lga , musa ta blaq mqyanux la ” muci ru , mqas balay kwara lma .

G: “ ktay kwara , wal myan hakun qu laqi ka qutux syaqih , si giway pcyaqih qnqyanux na qalang ta qani la , aring sqani lga , musa ta blaq mqyanux la ” muci ru , mqas balay kwara lma .

M: 大家看我們已經把專門破壞部落生活的這位男子除掉了。從現在開始我們就可以好好過生活了，每個人因此都很高興。

RM: none

A: Nanu yasa qo , aring kya , kya qo , mwah pcyaqih qnqnxan na qalang ga , galun nha tunux ro , spyangay nha kwara lma .

RA: nanu yasa qo , aring kya , kya qu mwah pcyaqih qnqnxan na qalang ga , galun nha tunux ru , spyangay nha kwara lma .

G: nanu yasa qo , aring kya , kya qu mwah pcyaqih qnqnxan na qalang ga , galun nha tunux ru , spyangay nha kwara lma .

M: 所以從那時候起，若是破壞部落生活的人，他們會將他的首級取下，並讓眾人觀看。

RM: none

A: Nanu yasa qo , aring kya , ungats qo , si pinhmuts mqiyanux lma .

RA: nanu yasa qu , aring kya , ungat qu si pinhmut mqyanux lma .

G: nanu yasa qu , aring kya , ungat qu si pinhmut mqyanux lma .

M: 所以從那時候起，沒有不好好工作生活的人。

RM: none

A: Qotux nya hija ga , nyux qotux pinqijwan na k'yaki , muci mha nanu qo mrhuw raral mga wal inggyut khmay hi'qo , maki sqo , sbayan pinsbkan mro , kmayal saxa nha kruma muci nway sami musa hogal , hala sami hmakangi kya qqnxan myan muci ro ,

RA: qutux nya hizya ga , nyux qutux pinqzywan na k’yaki , muci mha nanu qu mrhuw raral mga wal in\_gyut khmay hi’ qu maki squ Sbayan Pinsbkan mru , kmayal saxa nha kruma muci nway sami musa hugal , hala sami hmkangi kya qqnxan myan muci ru ,

G: qutux nya hizya ga , nyux qutux pinqzywan na k’yaki , muci mha nanu qu mrhuw raral mga wal in\_gyut khmay hi’ qu maki squ Sbayan Pinsbkan mru , kmayal saxa nha kruma muci nway sami musa hugal , hala sami hmkangi kya qqnxan myan muci ru ,

M: 另外一個說法是有一位老婆婆告訴我的。以前的祖先人口漸漸的增加，在巨石那裏，他們當中有人就說了：「讓我們去下游尋找生活的地方。」

RM: none

A: kmayal qo , mbuta muci : leqay ta qmasuw hi' ta , khmay kruma , cipoq saxa lga , baha blaq la , son nya ma .

RA: kmayal qu Mbuta muci : “ leqay ta qmasuw hi ta , khmay kruma , cipuq saxa lga , baha blaq la ” , son nya ma .

G: kmayal qu Mbuta muci : “ leqay ta qmasuw hi ta , khmay kruma , cipuq saxa lga , baha blaq la ” , son nya ma .

M: 摩布達就說了：「我們好好分配人口吧！有的部落入口多；有的部落人口少，這樣比較好。」

RM: none

A: Kmal qo , uloh , ka mrhuw na aki nyux musa hogal muci : nway ta ini plp'gi ro , si ta p'hhwaw ro , kya qo cipoq hnwaw gat wangay ta " muci mro , pspung hmwaw ga , hopa haji hnwaw na lqlaqi mbuta hija ma ,

RA: kmal qu Uluh ka mrhuw na aki nyux musa hugal muci : “ nway ta ini plpgi ru , si ta phhwaw ru , kya qu cipuq hnwaw ga twangay ta ” muci mru , pspung hmwaw ga , hupa hazi hnwaw na lqlaqi Mbuta hizya ma ,

G: kmal qu Uluh ka mrhuw na aki nyux musa hugal muci : “ nway ta ini plpgi ru , si ta phhwaw ru , kya qu cipuq hnwaw ga twangay ta ” muci mru , pspung hmwaw ga , hupa hazi hnwaw na lqlaqi Mbuta hizya ma ,

M: 要去下游的頭目烏洛就說：「我們不要用數的。用喊的，聲音小的我們再增加他們的人口。比較喊了聲音之後，摩布達的族人比較大聲。

RM: none

A: " ay ! Cipoq hi' myan sami wah ! Twangi sami cikay hi' myan " muci mro , twanga nya miq hi' ma , hmwaw loji ma , memaw mtgtuw hijal ro , memaw mhk abaw khuniq cingt'gan hnwaw nha ma .

RA: “ ay ! cipoq hi myan sami wah ! twangi sami cikay hi myan ” muci mru , twanga nya miq hi ma , hmwaw lozi ma , memaw mtgtuw hzyal ru , memaw mhak abaw khuniq cin\_gtgan hnwaw nha ma .

G: “ ay ! cipoq hi myan sami wah ! twangi sami cikay hi myan ” muci mru , twanga nya miq hi ma , hmwaw lozi ma , memaw mtgtuw hzyal ru , memaw mhak abaw khuniq cin\_gtgan hnwaw nha ma .

M: 「我們的人口比較少，分一些人給我們吧！」烏洛說的。他們就分了一些人給烏洛頭目。再喊一次，烏洛的族人的聲響振動了大地會連樹葉都震了下來。

RM: none

A: " ou' baq nyux nha lqingun kruma hi' nha ro , wal ta nya tqrgun ga ? muci mbuta ma ro , yaqih balay qsiliq na mbuta ma memaw mhmuts ma .

RA: “ ow baq nyux nha lqingun kruma hi nha ru , wal ta nya tqrgun ga ? ” muci Mbuta ma ru , yaqih balay qsiliq na Mbuta ma memaw mhmut ma .

G: “ ow baq nyux nha lqingun kruma hi nha ru , wal ta nya tqrgun ga ? ” muci Mbuta ma ru , yaqih balay qsiliq na Mbuta ma memaw mhmut ma .

M: 摩布達就說了：「原來他們藏了一些人，他們騙了我們。」心情非常惡劣，非常的生氣。

RM: none

A: Si kayal qo , uloh mha : " ana khmay hi' myan ga , laxi yaqih qsiliq mamu , babaw nya , kya nanu jwaw mjjywaw ga , wahi sami magal , nyux kwara hi' myan . Blaq qo , innaras mamu ga , qalun sami , yaqih qo innaras mamu siliq ga iyats simu pshojay , laxi lux yaqih qsiliq mamu " muci lro wayal lma . Nanu yasa qo , gin'aringan na " mgaga " na Tayal mpi .

RA: si kayal qu Uluh mha : “ ana khmay hi myan ga , laxi yaqih qsiliq mamu , babaw nya , kya nanu zywaw mzzywaw ga , wahi sami magal nyux kwara hi myan . blaq qu innaras mamu ga , qalun sami , yaqih qy innaras mamu siliq ga iyat simu pshuzyay , laxi lux yaqih qsiliq mamu ” muci lru wayal lma . nanu yasa qu , gin’ringan na “ mgaga ” na Tayal mpi .

G: si kayal qu Uluh mha : “ ana khmay hi myan ga , laxi yaqih qsiliq mamu , babaw nya , kya nanu zywaw mzzywaw ga , wahi sami magal nyux kwara hi myan . blaq qu innaras mamu ga , qalun sami , yaqih qy innaras mamu siliq ga iyat simu pshuzyay , laxi lux yaqih qsiliq mamu ” muci lru wayal lma . nanu yasa qu , gin’ringan na “ mgaga ” na Tayal mpi .

M: 烏洛就說了：「雖然我們人多，您們也不要因此心情不好，以後有什麼困擾的事，就來取我們首級吧！因為我們有很多人，如果您們運氣好，將會得到首級。如果鳥占的結果不好，也別因此心情感到難過。說完了就走，這就是泰雅族出草的緣由。

RM: none

註：

mgaga：出草。

gin'aringan.：起因。

cin'rig：中陷阱的獵物。

cinlooyakan：掙扎蹟象。

rapal：足跡。

mcagaw：驕傲。

sglahuy：為某事開會。

sinubil hmali：祖訓。

uloh：眾多族之首領。

phhwaw：彼此喊叫比聲音。

cingtgan：震動

igingun：隱藏。

mbuta：泰雅族拓土歸國領袖。

pshoyay：能夠。